



*Partout avec vous,
votre guide de conversation !*

Le russe

POUR
LES NULS

- ✓ Vite et bien, tous les mots qu'il vous faut
- ✓ Prononciation, le russe tel qu'on le parle
- ✓ Les expressions qui font tilt dans toutes les situations

Andrew Kaufman
Serafima Gettys
Vincent Bénet (Inalco)
Oleg Chinkarouk (Inalco)



Le russe
POUR
LES NULS

Andrew Kaufman
Serafima Gettys

Traduction par
Cécile Girolodi

Adaptation par
Vincent Bénet
Oleg Chinkarouk

FIRST
 Editions

Le russe pour les Nuls

Titre de l'édition américaine : Russian Phrases for Dummies

Publié par

Wiley Publishing, Inc.

111 River Street

Hoboken, NJ 07030 – 5774

USA

Copyright © 2007 Wiley Publishing, Inc.

Pour les Nuls est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

For Dummies est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First-Gründ, 2008 pour l'édition française de poche. Publiée en accord avec Wiley Publishing, Inc.

ISBN : 978-2-7540-1010-8

ISBN numérique : 9782754035392

Dépôt légal : 4^e trimestre 2008

Traduction : Cécile Girolodi

Production : Emmanuelle Clément

Édition : Marie-Anne Jost

Mise en page : ReskatoЯ 

Éditions First-Gründ

60 rue Mazarine

75006 Paris

e-mail : firstinfo@efirst.com

Site internet : www.editionsfirst.fr

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

Sommaire

.....

Introduction..... 1

À propos de ce livre	2
Les conventions utilisées dans ce livre	2
À qui s'adresse ce livre	3
Les icônes utilisées dans ce livre	3
Par quoi commencer	4

Chapitre 1 : Vous connaissez déjà un peu de russe ! 5

Déceler les similarités entre le français et le russe	5
Identifier des mots que vous connaissez déjà ..	6
Mots français utilisés en russe.....	7
Attention aux faux amis	9
À la découverte de l'alphabet russe	11
Le cyrillique de A à Я	11
Des lettres à la sonorité familière	17
Les lettres pièges.....	17
Ah, ces lettres si étranges !.....	18
Comment prononcer le russe comme un vrai Russe.....	19
Comprendre un principe simple : à une lettre correspond un son	20
Prononcer les voyelles.....	20
Comment bien prononcer les consonnes	25
Les sons difficiles	29
L'utilisation d'expressions courantes	35
Quelques formules de politesse courantes	35
Comment s'excuser.....	35
Quelques formules pratiques.....	36
Lire facilement le russe.....	36

Chapitre 2 : La grammaire de base et les nombres..... 39

Les déclinaisons	40
Le nominatif.....	41
Le génitif.....	41
L'accusatif.....	42
Le datif.....	42
L'instrumental	43
Le prépositionnel ou locatif.....	43
Les noms et les pronoms	44
Déterminer le genre des noms.....	44
Les six cas du russe	46
La déclinaison des noms au pluriel	52
Repérer les pronoms.....	59
Quelques adjectifs pour embellir votre discours	65
Un accord parfait entre l'adjectif et le nom	65
Les cas autres que le nominatif.....	67
L'absence d'articles en russe	71
Un peu d'action avec les verbes.....	71
Déterminer les infinitifs	71
Travailler et parler au présent.....	72
À propos du passé.....	74
Miser sur le futur	78
L'emploi du verbe <i>быть</i> (être).....	79
Les adverbes	80
Les adverbes de manière	80
Les adverbes de temps	80
La construction des phrases	81
Un vent de liberté !	81
Le nom (ou le pronom) et l'adjectif.....	82
Comment choisir le verbe qui convient	83
Les conjonctions : des mots de liaison importants	84
Comment poser des questions	84
Compter en russe	85
Les chiffres de 0 à 9.....	85
Les nombres allant de 10 à 19.....	86
Les nombres allant de 20 à 99	87
Les numéraux de 100 à 999	88
Les numéraux de 1 000 à 1 000 000	89
Les numéraux ordinaux.....	90

Chapitre 3 : Salutations et présentations 93

À qui parlez-vous ? Salutations formelles ou informelles	94
Dire bonjour et au revoir	95
Comment dire bonjour	95
Des salutations diverses en fonction de l'heure qu'il est	96
« Comment ça va ? »	96
Dire au revoir	97
Les noms russes : un sacré casse-tête !	98
Les présentations	100
Quelques phrases d'introduction	100
Comment demander le nom d'une personne et vous présenter	101
Comment présenter ses amis, ses collègues et sa famille	102
Parler de soi	103
Dire d'où vous venez	104
Parler de ses origines	105
Dire son âge	109
Parler de sa famille	110
Parler de son travail	113
Échanger ses coordonnées	115
Je ne comprends rien à ce que vous me dites ! ..	117

Chapitre 4 : À table ! 119

Quelques notions essentielles	119
Une petite faim ?	120
Une petite soif ?	121
Les couverts les plus utilisés	122
Les bonnes manières à la russe	123
Les différents repas	124
Que mangent les Russes au petit déjeuner ? Tout ou presque !	124
Et que sert-on au déjeuner ?	125
Et en guise de dîner ?	128
L'alimentation	129
Au marché	130
Les produits fréquents dans les magasins d'alimentation	131
Au restaurant et dans les cafés	132

Décider de l'endroit où aller	133
Comment effectuer une réservation par téléphone	134
L'art de commander les plats.....	135
S'adresser au personnel du restaurant.....	137
Demander et payer l'addition	139

Chapitre 5 : Faire les magasins..... 141

Où et comment acheter des articles	142
Les centres commerciaux et les magasins	142
Demander les horaires d'ouverture.....	144
Dans un grand magasin	146
Demander (ou refuser) de l'aide	147
Acheter des vêtements	149
À la recherche d'articles précis.....	149
Les couleurs	151
Trouver la bonne taille.....	153
Les essayages.....	153
Comparer les vêtements.....	155
L'usage des pronoms démonstratifs	155
Dire ce que l'on aime et ce que l'on n'aime pas	156
Comparer deux articles	157
Dire ce que vous préférez (ou aimez le moins).....	158
L'achat de vêtements.....	159
Combien ça coûte ?.....	159
Je le prends !.....	160
Où et comment payer ?.....	161
Un souvenir russe.....	163

Chapitre 6 : Sortir et se détendre 165

Comment dire l'heure	165
Compter les heures	166
Après les heures, les minutes	167
Demander l'heure	170
L'heure au bon moment du jour	172
Les jours de la semaine	172
Quelques adverbes pour vous situer dans le temps	174
Sortir entre amis.....	175
Voulez-vous venir avec moi ?.....	175

À quelle heure cela commence-t-il ?	177
Les joies du grand écran : aller au cinéma.....	178
Les différentes catégories de films	179
Comment acheter un billet.....	180
Savoir où s'asseoir	180
Deux institutions : le ballet et le théâtre	182
Quelques conseils pratiques pour commander des billets.....	183
Pendant l'entracte.....	184
Les musées	185
Comment faire part de ses impressions ?	187
Vos passe-temps favoris.....	189
Qu'avez-vous fait hier soir ?	190
Que faites-vous ce week-end ?	191
Qu'aimez-vous faire ?	193
La lecture.....	194
Avez-vous lu ?	195
Qu'aimez-vous lire ?.....	195
Où trouve-t-on des livres et des magazines en Russie ?	197
Prendre un bol d'air	198
Les plaisirs de la datcha	198
Une promenade dans la forêt.....	199
Un peu de ski dans le Caucase ?	200
Près du lac Baïkal	201
Une croisière le long de la Volga ?.....	201
Les activités manuelles	203
Les dons artistiques.....	203
Un peu de musique ?	204
Les collections en tout genre.....	205
Un peu de sport maintenant ?	205

Chapitre 7 : Téléphoner et envoyer du courrier..... 209

Quelques notions de base.....	209
Un peu de vocabulaire pour commencer.....	210
Les différents types de téléphone.....	211
Les différents types d'appels	212
Composer un numéro et passer un appel	212
Quels sont les usages au téléphone.....	215
Ne pas se présenter pour gagner du temps...	215
À qui voulez-vous parler.....	215
Anticiper les réponses	216

Laisser un message	217
Sur une messagerie vocale.....	219
Envoyer une lettre, un fax, ou un e-mail.....	220

Chapitre 8 : L'argent, toujours l'argent..... 223

La monnaie locale.....	223
Les roubles et les kopecks	223
Les dollars, les euros et les autres devises internationales	225
Changer !	226
À la banque.....	228
Ouvrir un compte dans la banque de votre choix	228
Effectuer des dépôts et des retraits	230
Les distributeurs automatiques	231
Dépenser son argent	232
Faires des affaires.....	232
Les espèces.....	234
Le paiement à l'aide d'une carte bancaire	236

Chapitre 9 : Comment demander son chemin 237

« Où » et « comment ».....	237
Où est-ce ?.....	238
Comment se rendre à un endroit ?.....	239
Comprendre des indications précises.....	241
Savoir reconnaître les prépositions.....	241
Distinguer votre droite de votre gauche	243
Aller dans la direction indiquée	244
Les distances.....	246
La distance en temps	246
Comment utiliser les vraies mesures	248

Chapitre 10 : En cas d'urgence 251

Trouver de l'aide en cas d'accidents et d'urgence	251
Appeler à l'aide.....	252
Appeler le bon numéro	253
Comment exposer un problème	253

Demander l'aide d'une personne parlant français	254
Obtenir une aide médicale	255
Un peu d'anatomie	256
Comment décrire ses symptômes au médecin.....	257
Parler de ses allergies ou de ses problèmes de santé.....	258
Consulter un spécialiste	259
Examen et diagnostic.....	260
À la pharmacie	262
Appeler la police.....	263

Chapitre 11 : Dix expressions russes familières 267

Ой! (Oï !)	267
Давай (Davaï)	268
Представьте себе (Pritstaf'tié sib'è)	268
Послушайте! (Paslouchaïté !)	269
Пир горой (Pir garoï)	269
Я требую продолжения банкета (Ja tr'èbouïou pradaljénïia bank'èta)	270
Слово – серебро, а молчание – золото (Slova siribro, a maltch'anié zolata)	270
Одна голова хорошо, а две - лучше (Adna galava kharacho, a dv'è loutché)	271
Друг познаётся в беде (Drouk paznaïotsa v bid'è)	271
Старый друг лучше новых двух (Staryï drouk loutché novykh dvoukh)	271

Index..... 273

Introduction

.....

Comme l'a dit un philosophe de l'Antiquité, parler plusieurs langues, c'est vivre plusieurs vies. C'est bien vrai ! Voyager dans un pays comme la Russie devient tout de suite plus exaltant lorsque vous pouvez dire quelques mots à la réceptionniste de votre hôtel, complimenter votre guide pour sa tenue ou, tout simplement, lire le menu et commander ce dont vous avez vraiment envie. Être capable de nommer les choses au lieu de les désigner du doigt ou de demander son chemin au lieu d'avoir en permanence les yeux rivés sur sa carte, tous ces petits riens font que l'on peut parfois se sentir presque comme chez soi à l'étranger.

Nul besoin d'aller très loin pour vous immerger dans la culture russe. Il est en effet possible de rencontrer des Russes dans de nombreuses villes de France. Si vos collègues, vos voisins ou vos amis parlent russe, connaître cette langue constitue un sérieux atout.

Bien sûr, ce livre n'a pas pour objet de vous permettre de lire Dostoïevski dans le texte (pour un grand nombre de Russes, ce n'est d'ailleurs pas une mince affaire !). En revanche, il vous fera connaître suffisamment de vocabulaire pour que vous puissiez vous débrouiller dans des situations concrètes, qu'il s'agisse de faire des achats ou de vous rendre au théâtre. Les informations culturelles que vous glanerez çà et là, au fil de cet ouvrage, vous aideront à comprendre non seulement le russe, mais aussi les Russes. Par conséquent, au travail, et bonne chance, ou encore, comme disent les Russes, **Желаем Вам удачи** *Jélaïëm vam oudatchi* ! (Nous vous souhaitons bonne chance !)

À propos de ce livre

Pour obtenir les informations qui vous sont nécessaires, vous n'êtes pas obligé de lire ce livre du début jusqu'à la fin. Reportez-vous simplement à la table des matières, cherchez le sujet qui vous intéresse et essayez de parler ! Il est inutile de lire les chapitres précédents pour comprendre le contenu d'une partie en particulier. Si vous voulez en savoir plus sur un point précis, un système de renvois vous permet d'aller voir au bon endroit.

Vous n'êtes pas non plus tenu de mémoriser de longues listes de vocabulaire ou des règles de grammaire. Ce livre vous donne des expressions toutes faites que vous pouvez employer sur-le-champ pour épater vos amis russes !

Les conventions utilisées dans ce livre

Elles sont là pour vous faciliter la tâche.

- ✓ Les expressions russes sont toujours données à la fois en cyrillique puis *transcrites phonétiquement* (c'est-à-dire que les caractères russes sont représentés par des caractères latins qui vous indiquent la prononciation). Le premier chapitre vous fait toutefois découvrir le cyrillique. Les termes russes sont faciles à repérer car ils sont en **gras**.
- ✓ Chaque mot russe est suivi de sa prononciation et de sa traduction en français, toutes deux étant signalées entre parenthèses. La syllabe accentuée est notée en gras.

Voici un petit exemple concret : « Je vous aime » se dit en russe Я вас люблю (ĭa vas l'oubl'ou) ; et « Je t'aime » se dira Я тебя люблю (ĭa tib'a l'oubl'ou).

La signification d'une phrase ne correspond pas toujours à la somme des mots dont elle est composée. Il convient en effet de distinguer la traduction littérale (celle qui rend le sens des mots pris séparément) de la traduction tout court (celle qui fournit le sens de la proposition dans un contexte donné). Lorsqu'elles diffèrent, nous vous signalons les deux entre parenthèses. Exemple : **Как дела ?** (Kak dila ? Comment allez-vous ? *Littéralement* : Comment vont les affaires ?)

À qui s'adresse ce livre

Quand nous avons commencé à rédiger cet ouvrage, nous avons essayé d'imaginer nos futurs lecteurs. Vous reconnaissez-vous ?

- ✓ Vous ne parlez pas du tout le russe, ou, si vous avez étudié cette langue au lycée, vous avez tout oublié.
- ✓ Vous ne recherchez pas un manuel pour apprendre à parler couramment le russe, mais vous souhaitez savoir quelques mots, expressions ou constructions de phrases de façon à exprimer des idées simples.
- ✓ Vous ne désirez pas mémoriser de longues listes de vocabulaire ou des règles grammaticales rébarbatives.
- ✓ Vous souhaitez vous amuser et apprendre un peu de russe en même temps.

Les icônes utilisées dans ce livre

Ce livre utilise différentes icônes destinées à attirer votre attention sur certaines informations. En voici la liste :



Cela va des citations d'écrivains célèbres aux expressions à employer pour décliner poliment une invitation, bref, une mine de renseignements utiles sur la culture russe.



Si vous souhaitez en savoir plus sur le fonctionnement de la langue russe afin de pouvoir composer vous-même des phrases, ces points de grammaire devraient vous intéresser.



Cette icône signale une information importante qu'il est préférable de mémoriser !



Cette icône met en évidence une information très utile : un moyen mnémotechnique ou un conseil pour faire face à une situation, par exemple.



Il s'agit d'attirer votre attention sur quelque chose que vous devez absolument savoir pour éviter une erreur courante.

Par quoi commencer

Maintenant que vous êtes familiarisé avec ce livre, passons aux choses sérieuses ! Vous n'avez pas besoin de suivre l'ordre des chapitres. Choisissez le sujet qui vous intéresse, cherchez dans la table des matières le chapitre dans lequel il est traité, et parlez !

Quel que soit votre choix, vous trouverez dans ce livre une multitude de phrases essentielles pour commencer à vous exprimer en russe et tirer profit de votre apprentissage. À présent, nous vous souhaitons un **Счастливого пути!** (Ch¹aslivava pouti ; Bon voyage !).

Chapitre 1

Vous connaissez déjà un peu de russe !

.....

Dans ce chapitre :

- Identifier des mots que vous connaissez déjà
 - Vous familiariser avec le cyrillique
 - Avoir un accent parfait
 - Découvrir des expressions populaires
 - Lire le russe sans problème
-

Bienvenue dans l'univers mélodieux du russe ! Les premiers pas sont essentiels, que vous souhaitiez lire un menu en russe, écouter de la musique russe ou simplement converser avec des amis dans la langue de Pouchkine ! Dans ce chapitre, fiez-vous à vos yeux, à vos oreilles et à votre intuition. Vous constaterez vite que le russe n'est pas si compliqué que cela. Une fois que vous aurez parcouru ce chapitre, vous serez à même de reconnaître toutes les lettres de l'alphabet, d'aborder les règles de base de la prononciation et de prononcer quelques expressions courantes.

Déceler les similarités entre le français et le russe

Vous serez peut-être surpris d'apprendre que le français et le russe ont des liens de parenté. Les deux langues ont en effet un ancêtre commun : le sanskrit,

et appartiennent à la même famille, celle des langues indo-européennes. Les ressemblances ne s'arrêtent pas là pour autant. Si vous parlez français, vous savez automatiquement de nombreux mots russes.

Dans cette section, vous découvrirez des termes russes couramment employés en français ainsi que des mots ayant la même signification et presque la même prononciation dans les deux langues. Nous vous signalons aussi les faux amis, c'est-à-dire les mots très proches mais dotés d'une signification différente.

Identifier des mots que vous connaissez déjà

Avec la mondialisation, les langages et les cultures sont de plus en plus perméables et les emprunts fréquents d'une langue à l'autre. Le russe ne fait pas exception à la règle. De nombreux mots russes sont utilisés en français, notamment pour désigner des mets et des boissons. Certains sont apparus au gré des bouleversements historiques.

Les mets et les boissons

Si vous buvez de la **vodka** (водка ; **votka**), vous savez déjà un peu de russe puisque le mot comme la boisson viennent de Russie. Peut-être êtes-vous même capable de distinguer la **Smirnoff** (Smirnof) de la **Stolichtnaïa** (Stalitch'naïa). Dans ce cas, vous êtes presque un vrai Russe. Sachez que le terme **Smirnoff** est un nom de famille, tandis que celui de **Stolitchnaïa** est un adjectif signifiant « de la capitale ».

Au restaurant ou dans un magasin, si vous commandez des blinis ou **bliny** (блины), on vous donnera de petites crêpes épaisses, même si le terme désigne en russe des crêpes semblables à nos crêpes françaises ! Ce qui ressemble à nos blinis s'appelle en russe **оладьи** c'est-à-dire **olad'i** (alad'ii).

Les termes liés à l'histoire

Si vous vous intéressez à l'histoire, vous savez probablement qu'au cours des siècles passés le chef de l'État russe n'était ni un président ni un roi, mais un **tsar** (царь ; tsar'), terme qui vient du latin *Cæsar*.

Certains des termes russes les plus connus employés en français datent de la guerre froide, lorsque l'Union soviétique livrait une concurrence tous azimuts aux États-Unis dans les domaines de la science, de la technologie, de l'éducation, etc. Qui pouvait alors penser que le simple mot de **Spoutnik** (спутник ; **spoutnik** ; compagnon de route) désignant le premier satellite artificiel soviétique de la Terre entrerait dans le dictionnaire de la langue française ? En russe, il signifie tout simplement « compagnon ».

Mikhaïl Gorbatchev, l'homme qui réforma la société soviétique dans les années 1980, est aussi à l'origine de l'introduction de deux mots russes dans la langue française : **glasnost** (гласность ; **glasnost** ; la transparence) et **perestroïka** (перестройка ; **piristroïka** ; la restructuration). Ces mots sont devenus populaires dans le monde entier. Ronald Reagan, président des États-Unis durant l'ère Gorbatchev, aimait, quant à lui, répéter l'expression russe **Доверяй, но проверяй !** (Davir'aï, no pravir'aï ; Fais confiance, mais vérifie) à propos des traités sur l'armement qu'il était en train de négocier avec l'Union soviétique.

Mots français utilisés en russe

Le russe actuel comprend un grand nombre de mots français, souvent des emprunts. Certains termes ont la même origine dans les deux langues ; ce sont le plus souvent des termes d'origine gréco-latine. Ces mots se sont bien installés dans leur nouvel environnement et se sont adaptés, se comportant comme les mots d'origine française et russe.



Lorsque vous lisez ou entendez du russe, essayez de déceler les termes qui se rapprochent de mots français, cela vous sera d'une grande aide. Ces termes « transparents » sont vos alliés et vous permettront d'étoffer votre vocabulaire. En voici quelques exemples parmi les plus courants :

- ✓ аэропорт (aèraport ; aéroport)
- ✓ академия (akadⁱémiïa ; académie)
- ✓ актриса (aktrisa ; actrice)
- ✓ алгебра (alguⁱébra ; algèbre)
- ✓ американец (amirikanⁱèts ; Américain)
- ✓ астрономия (astranomiïa ; astronomie)
- ✓ банк (bank ; banque)
- ✓ биология (bi-aloguiïa ; biologie)
- ✓ бокс (boks ; boxe)
- ✓ виза (viza ; visa)
- ✓ волейбол (valiïbol ; volley)
- ✓ генетика (guinètika ; génétique)
- ✓ география (gui-agrafiïa ; géographie)
- ✓ гимнастика (guimnastika ; gymnastique)
- ✓ гольф (gol'f ; golf)
- ✓ демократ (dimakrat ; démocrate)
- ✓ диван (divan ; divan)
- ✓ директор (dirⁱèktar ; directeur)
- ✓ доктор (doktar ; docteur)
- ✓ документ (dakoumⁱènt ; document)
- ✓ жираф (jyraf ; girafe)
- ✓ журнал (journal ; magazine, revue)
- ✓ журналист (journalist ; journaliste)
- ✓ зоология (zaaloguiïa ; zoologie)
- ✓ интересный (intirⁱèsnyï ; intéressant)
- ✓ история (istoriïa ; histoire)

V

venir 175

verbes 71

vêtements 149

voyelles 20, 22, 27

